Anna Jablonskaja (1981-2011)

Proponiamo ai lettori di “Anterem” due poesie di **Anna Jablonskaja**.
La prima – *Railway Industrial* – è tratta dalla raccolta L’uscita (Vychod), edita a Mosca nel 2005.
La seconda poesia – *Pioggia e altri effetti di chimica e natura* – è l’ultimo testo che Anna Jablonskaja ha inserito nel suo blog il 21 gennaio 2011.

RAILWAY INDUSTRIAL

это очень трансцендентально
фотографироваться на вокзале
пытаться поймать объективом и ртами
хвосты уносящихся зданий
запах расплавленного металла
летний фальцет однорукого барда,
пирожки с мясом, край измочаленного одеяла
из окна плацкарта
это чертовски концептуально
ходить босиком по холодным рельсам
можно почувствовать себя наскальным,
плоским дожем апрельским
или мелкой колючей галькой,
желтой насыпью полотняной
это очень трансцендентально,
что эту женщину звали Анной

RAILWAY INDUSTRIAL

ciò è davvero trascendentale
farsi fotografare alla stazione
sforzarsi di centrare con l’obiettivo le bocche
acciuffando le code di un fabbricato
l’odore del metallo fuso
il falsetto estivo di un bardo monco,
i tortelli con la carne, l’orlo sfilacciato di una coperta
dalla finestra di una cuccetta
ciò è diabolicamente concettuale
camminare scalzi lungo le fredde rotaie
poter sentire sensazioni ancestrali,
la piatta pioggia di aprile
o la ghiaia minuta e pungente,
la gialla imbottitura di tela
ciò è davvero trascendentale,
che questa donna si chiamava Anna

***

Дождь и другие явления химии и природы
Смотришь на эти вещи и думаешь что все изменится
Надеешься, что дождь воздейсвует как перекись водорода –
Дождем заливаешь рану и ждешь когда рана вспенится
Каких-нибудь знаков требуешь от дерева и небосвода
Считаешь количество кошек, исчезнувших в подворотне
Крики кукушек и чаек, ждешь у моря погоды

ANTEREM 2003 © Tutti i diritti riservati • info@anteremedizioni.it
via Zambelli, 15 • 37121 Verona, Italia
Cookie policy

Решаешь что наверное - завтра, если уж не сегодня
Бухгалтерия погрязла в хаосе, грусти, противоречиях
Одни и те же приметы всегда означают разное
Закономерности иллюзорны. Дождь идет бесконечно.
Скоро какой-нибудь праздник. Праздники надо праздновать.

Pioggia e altri effetti di chimica e natura
Guardi queste cose e pensi che tutto si trasforma
Speri che la pioggia agisca come perossido di idrogeno –
Nella pioggia immergi la ferita e aspetti che si spurghi
Qualche segno reclami dall'albero e dalla volta celeste
Conti il numero dei gatti spariti sul portone,
Le grida dei cuculi e dei gabbiani, aspetti che l'erba cresca
Decidi che di certo c'è il domani, se non già l'oggi –
La contabilità è immersa nel caos, tra mestizia e contraddizioni,
Gli stessi segni indicano sempre qualcosa di diverso
Le cose regolari sono illusioni. La pioggia cade incessante.
Presto ci sarà una qualche festa. Bisogna santificare le feste.

(traduzioni dal russo di Maria Pia Pagani)

- Flavio Ermini

URL originale: https://www.anteremedizioni.it/anna_jablonskaja_1981_2011

ANTEREM 2003 © Tutti i diritti riservati • info@anteremedizioni.it
via Zambelli, 15 • 37121 Verona, Italia
Cookie policy